

UNE PAROLE QUI AGIT...

Début avril, une conférence rassemblant plus de 500 missionnaires impliqués dans la traduction et la diffusion de la Bible s'est

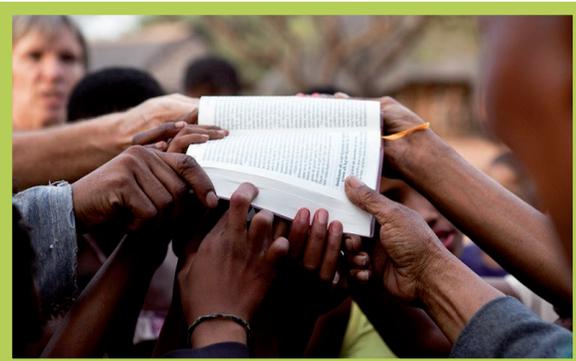
tenue aux Pays-Bas. Voici trois témoignages qui m'ont fortement marqué et encouragé:*

Alors qu'il fuyait son pays (Afrique du Nord), un homme se trouvait dans un camion avec huit autres passagers. L'un d'eux a raconté son témoignage et leur a annoncé l'Évangile. Touché par l'amour de Jésus, l'homme a décidé de lui confier sa vie. Arrivé en Lybie, il a été enfermé dans une pièce pendant trois mois avec une trentaine d'autres migrants. A son tour, il leur a annoncé la Bonne Nouvelle, et plusieurs se sont tournés vers Christ. Après avoir traversé la Méditerranée, l'Italie et la France, il est arrivé à Londres. Là, il s'est procuré un téléphone pour garder le contact avec sa famille et ses amis. Rapidement, il a compris que son forfait lui permettait de tenir une conférence à quatre. Il a alors appelé trois de ses compagnons de migration pour faire une étude biblique par téléphone. Après quelques appels, l'un d'eux a eu l'idée d'ajouter trois personnes supplémentaires à la conférence et d'encourager les autres à faire de même. C'est ainsi que, maintenant, **plus de 150 de ces réfugiés disséminés en Europe se «retrouvent» régulièrement par téléphone pour étudier la Bible et chanter les louanges de Dieu dans leur langue!**

En *Ethiopie*, la langue officielle est l'amharique. C'est aussi la langue de l'Église orthodoxe depuis des centaines d'années. Pourtant, tous ne la comprennent pas bien, notamment ceux qui ont arrêté l'école très jeunes. C'est le cas de cet homme qui n'a jamais su lire, mais qui va fidèlement à l'église. Un jour, il a appris que le Nouveau Testament avait été traduit et enregistré dans sa langue maternelle (le pays en compte plus de 80). Il a pu se procurer ce NT audio et l'a écouté en boucle, jusqu'à le connaître par cœur. A l'église, il lui arrivait parfois de secouer la tête en signe de désaccord avec ce qui était enseigné. Ayant remarqué ce comportement étrange, le prêtre est un jour allé le voir en privé pour lui demander ce que cela signifiait. L'homme lui a expliqué que ce qu'il prêchait n'était pas toujours conforme à ce que disait son Nouveau Testament audio. **C'est ainsi que lui, l'analphabète, s'est mis à expliquer la Parole au prêtre instruit!** Comme me le racontait le missionnaire, «cet homme transpire la Parole de Dieu».

Ce n'est pas un scoop, les jeunes vont aujourd'hui chercher les réponses à leurs grandes questions sur Youtube, Google, Facebook et d'autres plateformes en ligne. Forts de ce constat, des hommes et des femmes de Dieu investissent du temps et de l'argent pour diffuser des *publicités ciblées sur les réseaux sociaux*. Ces publicités ne vantent pas un produit ou une marque, mais mettent en avant un verset biblique, une pensée, une question... et invitent les internautes à engager un dialogue (en mode privé). Et si la personne le désire, le contact numérique peut être suivi d'une rencontre. **Cette nouvelle manière d'apporter l'Évangile se développe en particulier dans les pays fermés.** J'ai été fortement impressionné par des équipes de jeunes qui s'investissent ainsi pour faire connaître l'amour de Dieu au Moyen-Orient, en Asie et en Amérique centrale.

* Les deux premiers témoignages m'ont été rapportés par un missionnaire qui, après avoir travaillé pendant 23 ans en Ethiopie, se trouve maintenant à Londres, où il exerce un ministère parmi les réfugiés.



UNE PAROLE QUI... PARLE

Pour un bon nombre d'entre nous, il est impossible d'imaginer étudier la Parole de Dieu sans passer par l'écrit, que ce soit sur papier ou sur un support digital. Pourtant, aujourd'hui encore, dans bien des cultures orales, l'accès à l'écriture est loin d'être une évidence.

Heureusement, depuis l'invention de la radio, de la cassette, du CD, du lecteur solaire et, plus récemment, du téléphone mobile, les solutions pour écouter la Bible sous forme audio se sont multipliées et démocratisées.

Alors que des missions se sont spécialisées dans la traduction du texte biblique (comme *Wycliffe*), d'autres se consacrent à son enregistrement (comme *Faith Comes by Hearing*, qui a enregistré le NT dans plus de 1'200 langues) ou à l'enregistrement de messages sur le salut et la vie chrétienne (comme *AudioVie-GRN*, qui propose des messages audios dans plus de 6'000 langues et dialectes). De plus en plus, on assiste à une collaboration très étroite entre ces missions. Il arrive même que l'enregistrement audio se fasse pendant l'impression de l'édition papier et que l'arrivée des deux médias soit fêtée en même temps!

Malgré ces avancées considérables, puisque la plupart des langues qui restent à traduire ne sont pas écrites, la nécessité de passer par l'écrit avant de pouvoir enregistrer complique et ralentit grandement le processus de traduction. C'est pourquoi, depuis deux ou trois ans, plusieurs linguistes, traducteurs, exégètes, développeurs, etc., se sont mis au travail pour créer des outils informatiques permettant de réaliser une traduction orale sans passer par l'écrit. Mais ce qui paraît simple est, en réalité, loin d'être évident. Il faut en effet éditer de grands volumes de

données audios avec une fiabilité et une ergonomie qui n'existaient pas du tout sur le marché. Les premières traductions avec ces nouveaux outils sont actuellement en cours de réalisation.

Après l'audio vient naturellement la vidéo. Faute de place, je ne citerai que deux exemples d'application:

- Une société biblique pour les sourds s'applique à traduire la Bible en vidéos dans les 300 langues des signes qui existent (les personnes malentendantes ne savent en général pas bien lire).
- Une équipe de cinéastes a entrepris de mettre en film les quatre Evangiles avec, comme seul script, le texte intégral! Prévu à l'origine pour être adapté dans une vingtaine de grandes langues, ce projet gigantesque a nécessité six ans de tournage. Depuis peu, en partenariat avec *Faith Comes by Hearing*, il a été décidé que le film serait mis gratuitement à disposition et adapté (la longueur n'étant pas toujours la même!) dans 200 nouvelles langues par an.



Les lecteurs solaires, d'excellents moyens de diffuser la Parole de Dieu

Oui, Dieu veut parler au cœur de tous les hommes, dans toutes les langues et par tous les moyens!

■ Luc Jouve

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code-QR ci-contre:



La plupart des ressources audios et vidéos mentionnées sont disponibles sur:

www.Bible.is



www.Bible.com



www.audiovie.org



LE TEXTE BIBLIQUE EN HUIT NOUVELLES LANGUES

Alors que la Bible complète est déjà traduite en 692 langues et le NT en*

1'549, nous avons le privilège de préparer actuellement l'édition du texte biblique en 8 nouvelles langues (3 Bibles et 5 NT). Voici quelques faits, témoignages et nouvelles pour stimuler notre reconnaissance et alimenter nos prières.

La Bible en fuliiru (RDC - 500'000 personnes)

Les fichiers sont partis chez l'imprimeur en Chine pour la plus grosse commande de l'histoire de MiDi Bible (20'000 exemplaires). Nous sommes reconnaissants pour la confiance de Wycliffe USA, qui cofinance le projet et avec qui nous travaillons en partenariat. Le budget très important (plus de 50'000 CHF pour MiDi Bible) est un défi de foi que nous vous soumettons humblement. Cette communauté linguistique se trouvant à l'est de la RDC (vers le lac Tanganyika, à la frontière avec le Burundi), il est difficile et cher (près de 10'000 CHF) d'acheminer un container dans cette zone depuis la Tanzanie. A cela s'ajoutent des frais de douane, qui sont parfois imprévisibles dans ces régions du monde. Merci de prier pour que ce transfert se déroule dans les meilleures conditions.

Avant 1980, le **fuliiru**, langue orale, était cantonné au seul cercle familial. Depuis que le Nouveau Testament a été édité en 2000,



Vie quotidienne
du peuple fuliiru

et grâce à des programmes d'alphabétisation dynamiques, la langue est utilisée dans de nombreuses Eglises, et même enseignée dans les premières années d'école primaire.

Le NT en ngbugu (RCA - 95'000 personnes)

Les trois traducteurs se consacrent actuellement à 100% à la finalisation du texte et des annexes (introduction, glossaire, images, notes, cartes), le but étant que tout soit terminé d'ici mi-juillet, afin que nous puis-



Les trois
traducteurs

sions commencer la mise en pages. A cause du climat d'insécurité qui règne dans leur région et des difficultés de communication, ils travaillent depuis des années loin de leur famille, principalement à Bangui, la capitale. Au mois de mars, ils ont pu passer un peu de temps dans leur région natale pour faire les derniers tests de compréhension et vérifier la pertinence de certains termes. Voici quelques témoignages tout frais qu'ils nous ont partagés:

Nous cherchions juste quelques expressions dont nous n'étions pas convaincus. Les gens du village nous ont aidés à les trouver. Dieu nous a vraiment beaucoup aidés!

*Nous essayons de déceler partout la moindre erreur. Priez pour nous! C'est très important pour les gens qui liront le NT en **ngbugu**, et nous voulons que ce soit bien fait, car c'est la Parole de Dieu!*

Nous avons été impressionnés par la réaction des villageois lorsqu'ils lisaient le Nouveau Testament à haute voix. Ils osaient s'expri-

mer au sujet de ce qu'ils y découvriraient et manifester leur enthousiasme à la perspective de recevoir bientôt la Parole de Dieu dans leur langue.

Nous croyons qu'il ne s'agit pas juste de traduire la Bible, mais qu'il s'agit d'être. A quoi ressemble notre vie? Nous devons refléter ce que nous traduisons. Pour que le message touche les autres, notre façon de vivre compte.

Alphabétisation en bbaledha (RDC - 1'200'000 personnes)

Le programme est piloté par un comité de six personnes qui représentent diverses dénominations. En fin d'année dernière, deux alphabétiseurs ont pu être formés, et sur les recommandations d'une conseillère en alphabétisation, un nouveau matériel d'enseignement a été mis au point (l'ancien datait de plus de 15 ans et n'était plus adapté). En ce début d'année, trois classes pilotes ont été ouvertes, avec une douzaine de participants. La langue **bbaledha** étant assez complexe (elle comporte un assez grand nombre d'accents et de caractères



Remise du certificat d'alphabétiseur en **bbaledha** à la fin de la formation de novembre 2018

Merci d'intercéder pour ce peuple qui a tellement souffert de la guerre et qui a un urgent besoin de l'amour et du pardon de Dieu. Voici quelques sujets:

- pour l'unité au sein du comité et avec la conseillère en alphabétisation;
- pour que les deux alphabétiseurs soient rapidement à l'aise dans l'enseignement et l'utilisation du nouveau matériel;
- pour leur protection dans les transports;
- pour que les nouveaux lecteurs soient de bons ambassadeurs de l'alphabétisation dans leur entourage.

* Les chiffres sont tirés du rapport intermédiaire de mars 2019, édité par l'Alliance Mondiale Wycliffe; ils s'appuient sur une nouvelle base de données commune (Bible.progress), alimentée par toutes les agences de traduction.



Atelier de formation pour alphabétiseurs en **bbaledha**

spéciaux), l'objectif est que les étudiants sachent lire au bout de huit à dix semaines, à raison de trois leçons par semaine.

Pour l'instant, à cause de l'insécurité qui règne dans la région, les formations doivent se tenir à Bunia (capitale régionale), mais l'équipe espère pouvoir bientôt ouvrir des classes autour de Djugu, où se trouvent la plupart des locuteurs.



La parole de l'Eternel est droite et toute son œuvre s'accomplit avec fidélité!

Psaume 33.4